|  |  |
| --- | --- |
| **СОВЕТ 2017 Женева, 15-25 мая 2017 года** | logo_R_ |
|  |  |
|  |  |
| **Пункт повестки дня: PL 1.7** | **Пересмотр 2 Документа C17/84-R** |
| **25 мая 2017 года** |
| **Оригинал: русский** |
| Записка Генерального секретаря | |
| ВКЛАД ОТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ, АРМЕНИИ (РЕСПУБЛИКИ), БЕЛАРУСи (РЕСПУБЛИКИ) и КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ | |
| образование координационного комитета мсэ по терминологии  (ККТ МСЭ) | |

Имею честь направить Государствам – Членам Совета вклад, представленный **Российской Федерацией**, **Арменией (Республикой)**, **Беларусью (Республикой)** и **Кыргызской Республикой**.

Хоулинь ЧЖАО  
Генеральный секретарь

Российская Федерация, Армения (Республика), Беларусь (Республика)  
и Кыргызская Республика

ОБРАЗОВАНИЕ КООРДИНАЦИОННОГО КОМИТЕТА МСЭ ПО ТЕРМИНОЛОГИИ   
(ККТ МСЭ)

# I Введение

В течение последних лет сложилась успешная практика проведения совместных собраний Координационного комитета по терминологии (ККТ) МСЭ-R и Комитета по стандартизации терминологии (КСТ) МСЭ-Т под единым председательством.

На Ассамблее Радиосвязи 2015 года был избран состав ККТ в составе Председателя и 6 заместителей Председателя. На ВАСЭ-16 были избраны три заместителя Председателя КСТ.

В Резолюции 67 ВАСЭ (Пересм.2016 г.) предлагается Совету:

*рассмотреть вопрос о пересмотре Резолюции 154 (Пересм. Пусан, 2014 г.), чтобы обеспечить целесообразность формирования в МСЭ единого рабочего органа, занимающегося вопросами терминологии и использования всех шести языков Союза на равной основе.*

Задачи ККТ и КСТ сосредоточены, прежде всего, на вопросах терминологии, используемой в резолюциях и отчетах МСЭ-R и МСЭ-Т. В то же время, уже возникла необходимость рассматривать также термины, используемые в МСЭ-D, который не имеет своего комитета по терминологии.

На февральском собрании РГС-ЯЗ *поддержала идею единого органа, занимающегося вопросами терминологии на уровне всего МСЭ, а также того, что такой орган должен включать представителей секретариата. Она также сочла, что председательство в этом органе должно осуществлять лицо, не являющееся председателем РГС-ЯЗ.*

[На своих собраниях КГР, КГСЭ и КГРЭ поддержали создание единого органа, занимающегося вопросами терминологии на уровне всего МСЭ – Координационного комитета МСЭ по терминологии (ККТ МСЭ)].

# II Предложение

Принять новую резолюцию Совета "Координационный комитет МСЭ по терминологии (ККТ МСЭ)" (см. Приложение)

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПРОЕКТ НОВОЙ РЕЗОЛЮЦИИ XXX

Координационный комитет МСЭ по терминологии (ККТ МСЭ)

Совет,

напоминая

a) Резолюцию 154 (Пересм. Пусан, 2014 г.) Полномочной конференции об использовании шести официальных языков Союза на равной основе;

b) Резолюцию 1372 Совета, пересмотренную на его сессии 2016 года, в которой отмечается работа, проделанная Координационным комитетом по терминологии (ККТ) Сектора радиосвязи МСЭ (МСЭ‑R) и Комитетом по стандартизации терминологии (КСТ) Сектора стандартизации электросвязи МСЭ (МСЭ-Т) по принятию и согласованию терминов и определений в области электросвязи/информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) на всех шести официальных языках Союза;

c) решения Совета о централизации функций редактирования на разных языках в Генеральном секретариате (Департамент конференций и публикаций), в которых Секторы призываются представлять заключительные тексты только на английском языке (такой порядок применяется также к терминам и определениям),

d) Резолюцию МСЭ-R 36-4 (Пересм. Женева, 2015 г.) Ассамблеи радиосвязи МСЭ о координации работы над терминологией;

e) Резолюцию 67 (Пересм. Хаммамет, 2016 г.) Всемирной ассамблеи по стандартизации электросвязи об использовании в Секторе стандартизации электросвязи МСЭ языков Союза на равной основе,

учитывая

a) Отчет Рабочей группы Совета МСЭ по языкам (РГС-ЯЗ), представленный сессии Совета 2017 года и принятый ей ([Документ C17/12](https://www.itu.int/md/S17-CL-C-0012/en));

b) что в Резолюции 67 (Пересм. Хаммамет, 2016 г.) ВАСЭ решила, что Консультативной группе по стандартизации электросвязи (КГСЭ) и Консультативной группе по радиосвязи (КГР) следует рассмотреть вопрос о целесообразности формирования в рамках МСЭ объединенного рабочего органа, занимающегося вопросами терминологии и использования всех шести языков Союза на равной основе, и представить отчеты своим соответствующим Ассамблеям,

c) [что все консультативные группы высказались за создание совместного координационного комитета МСЭ по терминологии на своих собраниях в 2017 году],

учитывая далее,

а) что Совет в своей Резолюции 1372 (Пересм. 2016 г.) решил продолжить работу Рабочей группы Совета по языкам (РГС-ЯЗ), для того чтобы она следила за достигнутыми результатами и представляла Совету отчеты о выполнении Резолюции 154 (Пересм. Пусан, 2014 г.) Полномочной конференции;

b) что для работы МСЭ и, в частности, его Сектора радиосвязи (МСЭ-R) важно взаимодействовать с другими заинтересованными организациями в том, что касается терминов и определений, графических условных обозначений в документации, буквенных условных обозначений и других средств выражения, единиц измерений и т. п., в целях стандартизации таких элементов;

c) трудности в достижении согласия по определениям, когда заинтересованными являются более одной исследовательских комиссий, особенно в разных Секторах;

d) что МСЭ сотрудничает с Международной электротехнической комиссией (МЭК) с целью разработки и ведения согласованной в международном масштабе терминологии по электросвязи/ИКТ и с целью разработки согласованных в международном масштабе графических условных обозначений для диаграмм и для использования на оборудовании, согласованных правил составления документации и обозначения элементов;

e) что МСЭ сотрудничает с МЭК (ТК 25) с целью разработки согласованных в международном масштабе буквенных обозначений, единиц измерения и т. д.;

f) что существует постоянная потребность в публикации терминов и определений, необходимых для работы МСЭ;

g) что при эффективной координации всей работы по терминологии и связанным с ней вопросам, проводимой исследовательскими комиссиями МСЭ, и принятии результатов такой работы можно избежать как излишней работы, так и ее дублирования;

h) что долгосрочной целью терминологической работы должна быть разработка всесторонней терминологии по электросвязи/ИКТ на официальных языках МСЭ,

признавая

работу, проделанную Координационным комитетом МСЭ-R по терминологии (ККТ) и Комитетом МСЭ-Т по стандартизации терминологии (КСТ) по принятию и согласованию терминов и определений в области электросвязи/ИКТ на всех шести официальных языках Союза,

отмечая,

a) что председатель ККТ и шесть заместителей Председателя, каждый из которых представляет один из официальных языков, должны назначаться Ассамблеей радиосвязи;

b) что председатель КСТ и шесть заместителей Председателя, каждый из которых представляет один из официальных языков, должны назначаться Всемирной ассамблеей по стандартизации электросвязи,

решает,

1 что исследовательским комиссиям МСЭ-R, МСЭ-T и МСЭ-D в соответствии с их кругом ведения следует продолжать работу над техническими и эксплуатационными терминами и их определениями только на английском языке;

2 что работа по терминологии в области стандартизации в МСЭ должна основываться на предложениях, представляемых исследовательскими комиссиями на английском языке, при проведении обсуждения и принятии перевода на другие пять официальных языков, предоставляемого Генеральным секретариатом, и что это должно обеспечиваться ККТ МСЭ, в состав которого входят эксперты, владеющие различными официальными языками, и лица, назначенные заинтересованными администрациями и другими участниками работы МСЭ, работающие при тесном сотрудничестве с Генеральным секретариатом МСЭ (Департамент конференций и публикаций) и редакторами Бюро;

3 что в тех случаях, когда один и тот же термин и/или понятие определяются более чем одной исследовательской комиссией МСЭ, следует принять меры к тому, чтобы были выбраны единый термин и единое определение, приемлемые для всех заинтересованных исследовательских комиссий;

4 что при выборе терминов и разработке определений исследовательские комиссии должны учитывать устоявшееся использование терминов и действующие определения в МСЭ, в частности те термины и определения, которые встречаются в онлайновой базе данных МСЭ по терминам и определениям;

5 что ККТ МСЭ должен рассматривать и, в случае необходимости, пересматривать существующие Рекомендации МСЭ-R серии V; новые и пересмотренные Рекомендации следует одобрять ККТ МСЭ и представлять на утверждение в соответствии с Резолюцией МСЭ-R 1 через Директора БР;

6 что администрации и другие участники работы МСЭ могут представлять ККТ МСЭ и исследовательским комиссиям вклады, касающиеся терминологии и связанных с ней вопросов;

7 что Бюро Секторов следует собирать все новые термины и определения, которые предлагаются исследовательскими комиссиями МСЭ на основе консультации с ККТ МСЭ, и вносить их в онлайновую базу данных МСЭ по терминам и определениям;

8 что в своей работе ККТ МСЭ следует руководствоваться положениями Резолюции 154 (Пересм. Пусан, 2014 г.) и взаимодействовать в связи с этим с РГС-ЯЗ;

9 что круг ведения ККТ МСЭ приведен в Приложении 1;

10 что Ассамблее радиосвязи и Всемирной ассамблее по стандартизации электросвязи следует назначать Председателя и шесть заместителей Председателя, каждый из которых представляет один из официальных языков от каждого сектора. Если два председателя назначаются обоими секторами, они должны работать в качестве сопредседателей ККТ МСЭ;

11 что Всемирной конференции по развитию электросвязи следует назначать двух заместителей Председателя для представления МСЭ-D в ККТ МСЭ;

12 что представители секретариата от каждого Сектора должны активно участвовать в работе ККТ МСЭ;

13 поручить ККТ МСЭ представлять ежегодные отчеты о ходе работы Рабочей группе Совета по языкам,

поручает Генеральному секретарю в тесной координации с Директорами Бюро и при консультациях с Рабочей группой Совета по языкам

1 предоставлять ККТ МСЭ всю соответствующую информацию и помощь;

2 осуществлять контроль за качеством письменного перевода и связанными с ним расходами.

Приложение

Круг ведения Координационного комитета МСЭ по терминологии   
(ККТ МСЭ)

1 Принимать в МСЭ термины и определения для работы по терминологии при тесном сотрудничестве с Генеральным секретариатом (Департамент конференций и публикаций), редакторами английского языка всех Бюро, а также соответствующими Докладчиками по терминологии исследовательских комиссий, включая графические условные обозначения в документации, буквенные условные обозначения и другие средства выражения, единицы измерения и т. д., и добиваться согласования терминов и определений между всеми заинтересованными исследовательскими комиссиями трех секторов.

2 Взаимодействовать с другими организациями, занимающимися терминологической работой в области электросвязи/ИКТ, например с МЭК и Международной организацией по стандартизации (ИСО), а также с Объединенным техническим комитетом МЭК-ИСО по информационной технологии (ОТК 1), с целью устранить дублирование терминов и определений.

3 Предоставить исследовательским комиссиям соответствующие унифицированные графические условные обозначения для использования в документации, буквенные условные обозначения и другие средства выражения, единицы измерения и т. д., с тем чтобы они использовались во всех документах исследовательских комиссий.

4 Информировать КГР, КГСЭ, КГРЭ и РГС-ЯЗ не реже одного раза в год о своей деятельности и предоставлять отчет следующим АР, ВАСЭ и ВКРЭ.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_